



# INDOLOGICA TAURINENSIA

THE JOURNAL OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION OF SANSKRIT STUDIES

*Founded by Oscar Botto*

*Edited by Comitato AIT*

## Scientific Committee

John Brockington, *Edinburgh, U.K. (President)*; Nalini Balbir, *Paris, France*; Giuliano Boccali, *Milano, Italy*; Pierre-Sylvain Filliozat, *Paris, France*; Minoru Hara, *Tokyo, Japan*; Oskar von Hinüber, *Freiburg, Germany*; Romano Lazzeroni, *Pisa, Italy*; Georges-Jean Pinault, *Paris, France (Treasurer IASS)*; Irma Piovano, *Torino, Italy*; Saverio Sani, *Pisa, Italy*; V. Kutumba Sastry, *Delhi, India (President IASS)*; Jayandra Soni, *Innsbruck, Austria (Secretary General IASS)*; Raffaele Torella, *Roma, Italy*

## Editorial Board

Gabriella Olivero, Irma Piovano, Stefano Turina

*Indologica Taurinensia* was founded in 1973 by the eminent scholar Oscar Botto; it publishes articles, reviews and research communications concerning India, Central Asia and South-East Asia.

In 1976 the International Association of Sanskrit Studies selected it as its Official Organ (then Journal) on the occasion of the 30<sup>th</sup> International Congress of Human Sciences of Asia and Northern Africa (Mexico City, August 3<sup>rd</sup>-8<sup>th</sup>, 1976). It publishes also the report of the World Sanskrit Conferences and the minutes of the meetings of the I.A.S.S. (International Association of Sanskrit Studies). In 1996 it was acknowledged as a “Journal of High Cultural Value” by the Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities.

It is edited by the non-profit Editorial Board “Comitato AIT”, that in the year 2016 was awarded the prize “Ikuo Hirayama” Prize by the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres of the Institut de France, Paris, for its publishing activity.

# INDOLOGICA TAURINENSIA

THE JOURNAL OF THE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF SANSKRIT STUDIES

VOLUME XLIII-XLIV

2017-2018

EDIZIONI AIT

Publisher:  
Comitato AIT  
corso Trento 13  
10129 Torino (Italy)  
Email: [irmapiovano@hotmail.com](mailto:irmapiovano@hotmail.com); [indologica@asiainstitutetorino.it](mailto:indologica@asiainstitutetorino.it)  
[www.asiainstitutetorino.it](http://www.asiainstitutetorino.it)  
Printer: Edizioni ETS, Pisa (Italy)  
Annual Subscription (1 issue): €40,00  
Desktop publishing: Tiziana Franchi  
Electronic version: [www.asiainstitutetorino.it/indologica.html](http://www.asiainstitutetorino.it/indologica.html)  
Sole Agents: Comitato AIT

Copyright © 2018 Comitato AIT per la promozione degli Studi sull'India e sul Sud-Est Asiatico  
Satya Vrat Shastri (Honorary President) - Irma Piovano (President) - Saverio Sani (Vice President) - Victor Agostini (Secretary)  
Corso Trento 13 – 10129 Torino (Italy)  
C.F. 97651370013 – R.E.A. Torino, n. 1048465 – R.O.C., n. 14802

Autorizzazione del Tribunale di Torino N. 4703 del 21/7/1994  
I.S.N.N. 1023-3881

The printing of this volume of *Indologica Taurinensia* has been realized thanks to the contribution of the Embassy of India in Rome to celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of Italy-India relations.

The AIT – *Asia Institute Torino* would like to express its most sincere gratitude to the Ambassador, H.E. (Mrs.) Reenat Sandhu.



## CONTENTS

### PART ONE

#### Articles

PRADIP BHATTACHARYA

*Revising the Critical Edition of the Mahābhārata: An Approach Through the Attempt to Strip Draupadī* ..... p. 11

MARCO FRANCESCHINI

*Recasting Poetry: Words, Motifs and Scenes Borrowed from the Raghuvamśa and Reshaped in Buddhaghoṣa's Padyacūḍāmaṇi* ..... p. 43

MASSIMILIANO A. POLICHETTI

*Understanding the Indo-Tibetan Sacred Music. An Introductory Note* ..... p. 67

NIELS SCHOUBBEN

*'À la grecque comme à la grecque' – The Greek Kandahar Inscriptions as a Case Study in Indo-Greek Language Contact During the Hellenistic Period* ..... p. 79

VERONICA ARIEL VALENTI

*Homo loquens e desiderio nel mondo vedico* ..... p. 119

VERONICA ARIEL VALENTI

*RV X, 95, 1 e lo scambio amebeo primo* ..... p. 151

**List of contributors** ..... p. 181

#### Reviews

PRADIP BHATTACHARYA, trans. from Sanskrit, *The Mahābhārata of Vyasa: The Complete Shantiparva Part 2: Mokshadharma*, Writers Workshop, Kolkata, 2016 (Indrajit Bandyopadhyay) ..... p. 185

V. ADLURI and J. BAGCHEE, <i>Argument and Design – the Unity of the Mahābhārata</i> , Brill, Leiden, 2016 (Pradip Bhattacharya).....	p. 195
KEVIN MCGRATH, <i>Rāja Yudhiṣṭhira-Kingship in Epic Mahābhārata</i> , Orient Blackswan, Hyderabad, 2017 (Pradip Bhattacharya).....	p. 209
STEPHAN HILLYER LEVITT, <i>Collected Papers in Dravidian Studies</i> , Kaviri Pathippakam, Chennai, 2017 (Gabriella Olivero) .....	p. 225
PRADIP BHATTACHARYA, <i>Narrative Art in the Mahābhārata: The Ādi Parva</i> , Dev Publishers & Distributors, New Delhi, 2012 (Shekhar Sen).....	p. 231
<b>Obituaries</b> .....	p. 235
 <b>PART TWO</b>	
<b>A Selection of the Papers Presented at the Meeting of the Associazione Italiana di Studi Sanscriti</b> (Rome, Università La Sapienza, 26 <sup>th</sup> -28 <sup>th</sup> October 2017).....	p. 257
RAFFAELE TORELLA (A.I.S.S. President) Editorial .....	p. 259
CHIARA LIVIO <i>Cosmic Pūjā Śivabhakti in Śrīkaṇṭhacarita V</i> .....	p. 261
CINZIA PIERUCCINI <i>Hunting, Farming and Protecting Animals. Remarks on Migadāya and Mṛgavana</i> .....	p. 285
PAOLA PISANO <i>Vīryaśulkāḥ Kanyāḥ: Aspects of Women’s Dependence in the Mahābhārata and in Old Greek Sources</i> .....	p. 305

MARGED FLAVIA TRUMPER	
<i>The Impact of the Arrival of Sound Technology on Hindustani Vocal Music and on the Role of Women in North Indian Art Music</i> .....	p. 321
MASSIMO VAI	
<i>Some Questions about Vedic Subordination</i> .....	p. 337

## OBITUARIES



CARLO DELLA CASA (1925-2014)  
by Alex Passi and Agata Pellegrini

Carlo Della Casa was born in Torino, Italy. After WW II, during which he briefly served as a paramedic for the Sovereign Military Order of Malta, he graduated in Classics from the University of Torino. His M.A. thesis, *Vaiṣṇava Legends from the Narasiṃha Purāṇa* (*Leggende visnuitiche dal Narasiṃha - Purana*) was discussed under the supervision of Mario Vallauri (1887-1964) on July 7<sup>th</sup>, 1948.

In 1950 and 1951, he was holder of a research grant at the Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität, Bonn.

He married Claudia Bertone in 1952. Carlo and Claudia Della Casa had two sons, Stefano, film critic, and Mario, cultural operator on the Torino music scene.

In the Fifties and Sixties, Carlo Della Casa taught humanities in Junior High Schools and High Schools in Torino. His university teaching qualification (“Libera docenza”) dates from 1958. He was appointed professor of Sanskrit in Pavia until 1964.

From 1964 to 1974 he was full professor of Sanskrit at the University of Palermo; in 1974, he was invited to hold the Chair of Sanskrit at the University of Milan, where he remained until his retirement in 2002.

In 1980 he succeeded Enzo Evangelisti (1920-1980) as Director of the Institute for Linguistics and Oriental Languages (“Istituto di Glottologia e Lingue Orientali”) of the University of Milan, which after his retirement (2002) became part of the Department of Ancient Studies (“Dipartimento di Scienze dell’Antichità”). Thus, Della Casa was the last director of a long-standing and illustrious academic institution (*Seminario di Glottologia*, then *Istituto di Glottologia* – 1946, and lastly *Istituto di Glottologia e Lingue Orientali* – 1952) dedicated to the study of comparative linguistics and oriental languages.

Carlo Della Casa was a full member of the IsMEO/IsIAO (Istituto per il Medio e l’Estremo Oriente/Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente), and vice president of its Lombardy

chapter; he was an active member of CESMEO (Centro Studi per il Medio e l'Estremo Oriente), and honorary president of the Italian Association of Sanskrit Studies. He was awarded the gold medal of honor in the field of schooling, education and culture ("Medaglia d'oro ai benemeriti della scuola, della cultura e dell'arte") by the Italian Government, and in 2002, the CESMEO Prize for Oriental Studies ("Premio CESMEO per gli studi orientali"). In 1997, for his 70<sup>th</sup> birthday, his colleagues and students presented him with a two-volume Festschrift in the fields of Indology and Linguistics.<sup>1</sup> In 1998 Agata Pellegrini Sannino published a select anthology of his *Kleine Schriften*.<sup>2</sup>

Among the milestones of his work we must certainly quote his monumental translation of the Upaniṣads (1976; partially republished by TEA in 1988), and his monograph on Jainism (1962, republished 1993). But even a cursory look at his papers and publications bears out the fact that his interests were broad-based and manifold: *kāvya*, *itihāsa*, *stotra*, *śāstra*, history of Indian religions, comparative literature, and memorials on key figures of early Italian Indology. For his students, he wrote and painstakingly typeset a comprehensive grammar of Sanskrit, with a full range of exercises and a dictionary, which is still in use today, more than fifteen years since his retirement from active teaching.

To all those who, as undergraduates and graduates alike, had the honour and the privilege of studying or working under his farsighted and benevolent guidance, Carlo Della Casa left a legacy which cannot easily be summed up in dry words. What he gave us "is not to be found in our obituaries", and will be always be cherished.

---

<sup>1</sup> *Bandhu: scritti in onore di Carlo Della Casa in occasione del suo 70° compleanno*, a cura di Renato Arena, Maria Patrizia Bologna, Maria Luisa Mayer, Alessandro Passi, 2 vols. Edizioni dell'Orso, Torino 1997.

<sup>2</sup> *Scritti scelti di Carlo Della Casa*, A. Pellegrini Sannino ed., Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo, Palermo 1998.

### Publications by Carlo Della Casa

1. *Uddhya e Bhidyā in Pāṇini e Kālidāsa*, in «RSO», XXVI (1951), pp. 67-70.
2. *L'episodio di Sāvitrī ricostruito sulle recensioni del Matsya- e del Viṣṇudharmottara-Purāṇa*, in *Atti dell'Accademia Nazionale dei Lincei, Memorie, Serie VIII*, vol. V, 1, 1952, pp. 1-36.
3. *Un testo di dottrina politica indiana ricostruito sulle recensioni del Matsya- e del Viṣṇudharmottara- Purāṇa*, in *Atti dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere 'La Colombaria'*, vol. XVIII, 1953-54, pp.1-70.
4. *Il p. Calmette e le sue conoscenze indologiche*, in *Studia Indologica, Festschrift für Willibald Kirfel*, Herausgegeben von O. Spies, Bonn 1955, pp. 53-64.
5. *The fortunes of Kālidāsa in Italy*, in «East and West», VI (1955), pp. 160-162.
6. *Due inni religiosi di Jagannātha*, in *Atti della Accademia delle Scienze di Torino*, vol. 90 (1955-56), pp. 298-328.
7. *La Gaṅgā e la Yamunā in due inni religiosi di Jagannātha*, in *Atti della Accademia delle Scienze di Torino*, vol. 91 (1956-57), pp. 320-342.
8. *Due centurie poetiche di Nīlakaṇṭha Dīkṣita*, in *Atti della Accademia delle Scienze di Torino*, vol. 93 (1958-59), pp. 549-587.
9. *Lo Śāntivilāsa di Nīlakaṇṭha Dīkṣita*, in *Atti della Accademia delle Scienze di Torino*, vol. 94 (1959-60), pp. 331-346.
10. *India e Mediterraneo ai primordi della storia*, in *L'incontro Oriente- Occidente, Progetto Maggiore dell'U.N.E.S.C.O.*,

Società Italiana per l'Organizzazione Internazionale, sez. di Torino, a.a. 1960-61.

11. *Il Caturvargasamgraha di Kṣemendra*, in *Atti della Accademia delle Scienze di Torino*, vol. 96 (1961-62), pp. 509-536.
12. *Il Giainismo*, Boringhieri, Torino 1962
13. *Le religioni dell'India* (Italian translation of H. von Glasenapp, *Die Religionen Indiens*, Stuttgart 1956), S.E.I. , Torino 1963.
14. *Il Harivilāsa di Lolimbarāja*, in *Atti della Accademia delle Scienze di Torino*, vol. 98 (1963-64), pp. 188-220.
15. Introduzione a: *R. Tagore, Ghitāngioli*, versione in bengali di p. Martino Rigon, Collana 'Fenice' 12, N.S. diretta da G. Spagnoletti, Guanda, Parma 1964.
16. *Angelo de Gubernatis, la regina Margherita e lo studio del sanscrito*, in *Rendiconti, Classe di Lettere dell'Istituto Lombardo – Accademia di Scienze e Lettere*, vol. 100 (1966), pp. 333-351.
17. *Traduzione indiana e influssi occidentali nella figura di M.K. Gandhi*, in «Vidyā», fasc. 13-14, Marsala 1966, pp.1-7.
18. *Una forma inedita di participio sanscrito: supánt*, in «AGI», LII (1967), pp. 143-148.
19. *La Lokoktimuktāvalī di Dakṣiṇāmūrti*, in *Atti della Accademia delle Scienze di Torino*, vol. 102 (1967-68), pp. 221-248.
20. *Religiosità indiana e cristianesimo*, in «Studium», I (1968), pp.1-11.

21. Review of M.G. Tibiletti Bruno, *Una singolare formazione dell'onomastica sanscrita: -ōka-*, in «R.S.O.», XLIV (1969), pp. 174-175.
22. *Sukṛtam in Taittirīya Upaniṣad*, II,7, in «AGI», LV (1970), pp. 47-51.
23. Review of *Palladius, De gentibus Indiae et Bragmanibus*, hrsg. v. W. Berghoff, in «Athenaeum», XLVIII (1970), pp. 168-171.
24. Review of O. Botto, *Storia delle letterature d'Oriente*, in «East and West», N. S. XX (1970), pp. 401-403.
25. *Jainism*, in C.J. Bleeker – G. Widengren, *Historia Religionum*, vol. II, Brill, Leiden 1971, pp. 346-371.
26. *Di alcune caratteristiche delle Upaniṣad più antiche*, in «IT», I (1973), *Atti del Convegno Internazionale di Studi Indologici*, Torino 26-29 aprile 1971, pp. 33-46.
27. *Minima upaniṣadica (B.Up. II, 1, 10-12; Kauṣ.Up. IV, 12-14)*, in *Gururājamañjarikā, Studi in onore di G. Tucci*, Istituto Universitario Orientale, Napoli 1974, pp. 371-378.
28. *Upaniṣad*, *Classici delle Religioni*, Utet, Torino 1976.
29. *Ahiṃsā: significato e ambito originari della non violenza*, in «IT», III-IV (1975-1976), Torino 1977, pp. 187-196.
30. *Reginald Heber vescovo anglicano di Calcutta*, in «Oriente e Occidente», I,1 (1978), pp. 1-4.
31. *Corso di sanscrito*, Unicopli, Milano 1980.
32. *Movimenti e reticali nell'India del VI sec. a.C.: il Giainismo*, in «Quaderni della Fondazione S. Carlo, Modena» N.S., 3 (1983), pp. 37-56.

33. *Corso di Storia delle Religioni*, Unicopli Universitaria, Milano 1983 (special contents: *Una religione indiana di salvezza: il Giainismo*, pp.1-60; *Roberto de Nobili: l'indologia al servizio dell'evangelizzazione*, pp. 61-90).
34. Preface to G. Boccali, *Ladro d'amore*, Longanesi, Milano 1983.
35. *Aspetti del confronto tra religioni diverse nell'India antica*, in C. Della Casa - P. A. Carozzi, *Corso di Storia delle Religioni*, Unicopli Universitaria, Milano 1984, pp.1-71.
36. *Le concezioni dell'oltretomba nell'India antica*, in C. Della Casa - P. A. Carozzi, *Corso di Storia delle Religioni*, Unicopli Universitaria, Milano 1985, pp.1-76.
37. *Contatti tra popoli e scambi culturali: la leggenda dell'unicorno*, in *Contributi di Orientalistica, glottologia e dialettologia*, Quaderni di Acme, n. 7, Milano 1986, pp. 11-24.
38. *La santità giainica: azione morale e ascesi*, in AA. VV. , *La realizzazione spirituale dell'uomo*, Ist. Prop. Libreria, Milano 1987, pp.13-19.
39. *Upaniṣad vediche*, 2a ediz., TEA, Milano 1988.
40. *Civiltà indiana e studio del sanscrito: aspetti linguistici di un problema culturale*, in *Didattica delle lingue del Medio ed Estremo Oriente: metodologia ed esperienze*, Atti del *Convegno Nazionale* (Napoli-Sorrento 17-20 aprile 1985), A. Rossi, L. Santa Maria, A. Soriente, eds., Istituto Universitario Orientale, Dip. di Studi Asiatici, Serie Minor XXXI, Napoli 1988, pp. 395-402.
41. *Il male e il suo superamento nel pensiero indiano antico*, in *Dolore-Malattia-Salvezza*, Quaderni del Centro interreligioso Henri Le Saux, n. 6, Milano 1988, pp. 45-54.

42. *Gli studi giainici di L. P. Tessitori*, in “Luigi Pio Tessitori”, *Atti del Convegno internazionale di Udine*, C. Della Casa e D. Sagramoso eds., Paideia, Brescia 1990, pp. 53-65.
43. *Il Buddhismo secondo Giuseppe De Lorenzo*, in “Napoli e l’India”, *Atti del Convegno, Napoli-Ercolano 2-3 giugno 1988*, A. Sorrentino e M. Taddei eds., Istituto Universitario Orientale, Dip. di Studi Asiatici, Serie Minor XXXIV, Napoli 1990, pp. 67-83.
44. *Conservatorismo e innovazione nella cultura indiana antica*, in *Studia linguistica amico et magistero oblata. Studi in memoria di Enzo Evangelisti*, Unicopli, Milano 1991, pp. 179-188.
45. *Il Giainismo*, (2<sup>nd</sup> Edition), Bollati Boringhieri, Torino 1993.
46. *Giainismo e Upaniṣad*, in *Dizionario delle Religioni*, G. Filoramo ed., Einaudi, Torino 1993.
47. *M.K. Gandhi: idealista e pragmatico*, in *Mahatma Gandhi: ideali e prassi di un educatore*, D. Dolcini, C. Conio, E. Fasana eds., Ist. Prop. Libreria, Milano 1994, pp. 33-39.
48. *Osservazioni sulle abitudini alimentari dei Giaina*, in «Asia», 7, Cesmeo, Torino 1996, pp. 16-19.
49. *Il Giainismo*, in *Storia delle Religioni*, G. Filoramo ed., vol. IV, Laterza, Bari 1996, pp. 223-248.
50. *Gorresio’s imitators and rivals in the Italian world of the 19<sup>th</sup> Century*, in *Proceedings of the 9<sup>th</sup> International Rāmāyaṇa Conference*, «IT», XIX–XX, 1993-94 (1997), pp. 93-100.
51. *Un kalivarjya anomalo e discusso: il viaggio per mare*, in *Leges et Litterae. Studies in honour of Professor O. Botto*,

- S. Lienhard – I. Piovano eds., Ediz. Dell’Orso, Torino 1997, pp. 161-172.
52. *Corso di sanscrito*, 2<sup>nd</sup> ed., Edizioni Cuem-Unicopli, Milano 1998.
53. *Ahiṃsā e giustizia: alcune osservazioni sulle proposte dei Jaina*, in *Non violenza e giustizia nei testi sacri delle religioni orientali*, Atti del Convegno della Facoltà di Lettere dell’Università di Pisa, 24-26 maggio 1995, C. Conio, D. Dolcini eds., Pisa 1995.

Last but not least of Prof. Della Casa's works was the translation of the *Aranyakāṇḍa* of the Vālmīki *Rāmāyaṇa*, which was scheduled for publication in a multi-volume edition of the whole epic for a major Italian publisher. Because of financial difficulties, the entire work was put on hold indefinitely while it was already in proofs.

The present writers are happy to announce that that this monumental edition will be soon available under a new publisher.

CARLO DELLA CASA (1925-2014)  
by Daniela Rossella

Quattro anni fa, l'8 marzo 2014, moriva il mio Maestro – mio e di tanti altri, s'intende – di cui vorrei proporre qui un breve e sintetico ricordo: Egli, del resto, amava appunto la sintesi e mai, né nelle numerosissime pubblicazioni né in interventi a convegni né durante le lezioni, gli ho sentito scrivere o pronunciare una parola più di quelle necessarie per comunicare, in modo diretto, chiaro e avvincente, i suoi insegnamenti.

La sua carriera è ben nota: allievo di Mario Vallauri, Carlo Della Casa conseguì la laurea a Torino, indi vinse una borsa di perfezionamento che lo portò per quattro semestri a Bonn; dal 1958 fu docente di sanscrito presso l'Università di Torino.<sup>3</sup> Insegnò sanscrito all'Università di Pavia dal 1962 al 1965;<sup>4</sup> cessato l'incarico, si trasferì all'Università di Palermo dove, fino al 1974, divenne straordinario di sanscrito presso la Facoltà di Lettere e Filosofia. Nel 1975 venne chiamato come titolare della cattedra di sanscrito presso l'Università degli Studi di Milano; qui mantenne anche la carica di Direttore del fu Istituto di Glottologia dal 1980 fino all'anno del pensionamento.<sup>5</sup>

Sebbene Egli sia ricordato, soprattutto, per l'impeccabile traduzione delle *Upaniṣad* (1976), per i fondamentali studi giainici, per l'attento esame di vari aspetti dell'induismo e per l'insostituibile *Corso di Sanscrito* (1980), Carlo Della Casa ebbe a occuparsi di argomenti i più vari: ricordo, facendo riferimento ai suoi *Scritti scelti*, le traduzioni di opere *kāvya*, di taglio sia religioso sia profano (e sempre in prima versione dagli originali in sanscrito) e gli interventi su Gandhi e su Tagore. E molto altro ancora: penso, per esempio, alla sua straordinaria

---

<sup>3</sup> Carlo Della Casa, *Il giainismo*, Paolo Boringhieri, Torino, 1962 (risolto di copertina).

<sup>4</sup> Ringrazio per questa notizia, e i documenti relativi inviati a tale proposito, la professoressa Clelia Mora, ordinario di Storia del Vicino Oriente antico presso l'Università di Pavia.

<sup>5</sup> In *Scritti scelti di Carlo Della Casa*, a cura di Agata Sannino Pellegrini, Palermo, Luxograph, 1998 sono reperibili sia una breve biografia (pp. 11s.) sia una bibliografia (pp. 13-16).

competenza nelle lingue e letterature greca e latina, che hanno fatto di Lui non solo un indologo (sottolineo a questo proposito, con intatta ammirazione, la sua capacità di tradurre a prima vista dal sanscrito) ma un umanista nel pieno senso del termine.

Lo conobbi nel 1975, appena giunto a Milano, e per quasi quarant'anni Egli è stato il mio punto di riferimento: non solo, si badi bene, come uomo di cultura e come insegnante, ma come persona capace di starmi accanto (a me come a tanti altri allievi, naturalmente) col tatto, riservato eppure tangibile, di un padre, qualità che condivideva, peraltro, con la moglie, la Signora Claudia, sposa amatissima e, per quanto mi riguarda, amica e confidente delicata e preziosa.

Docente implacabile, metodico, instancabile e perfezionista, nulla gli sfuggiva delle inesattezze di quanto, a volte, gli dicevano – vuoi a lezione, vuoi durante gli esami – gli studenti: eppure aveva il raro dono di non appalesare mai quella superiorità che indubbiamente possedeva e, sempre, lasciava la consolante impressione di poter migliorare. E, con un sorriso complice, dava a tutti il conforto per una futura prova migliore: non ha mai umiliato nessuno, e questo non è che il primo dei suoi innumerevoli pregi.

Scrivere la tesi con Lui era un'impresa ardua: rammento le numerose riscritture alle quali all'epoca mi sottopose, ma, con rara virtù, correggeva insegnando e così dando, infine, a me (come agli altri laureandi) l'idea di aver compiuto un percorso completo, appagante e autonomo. Dote rarissima, a lavoro fatto (e minuziosamente da Lui letto, commentato e rivisto fin nei minimi particolari), si tirava indietro, lasciando allo studente l'onore di presentare un lavoro che in realtà, senza il suo supporto ed apporto, non si sarebbe mai realizzato. Era fatto così: la luce dei riflettori non gli è mai interessata.

Ma il rapporto con Lui, per chi lo desiderava, non terminava con la laurea: ora che sono vecchia e anch'io prossima a "tirare i remi in barca" posso dire di averlo interpellato decine di volte per i quesiti più vari – da una traduzione ostica alla rilettura per intero di miei libri o di articoli prima della pubblicazione – e sempre, dico sempre, ne ha trovato il tempo e ha proposto correzioni, giunte e ritocchi spessissimo essenziali,

invariabilmente acuti e, soprattutto, offerti con la grazia non di un potente che accorda un barlume della sua competenza ma di un umile collaboratore che, con intimo e quasi pudico piacere, “dava una mano” – per usare la sua espressione – a chi ne sapeva, ahimè, tanto meno di lui.

L’India – inutile dirlo – era il suo campo d’azione preferenziale: ma, come accennavo sopra, l’ampiezza dei suoi interessi ha dimostrato che la specializzazione in un settore non potesse mai procedere disgiunta da un approfondito sguardo d’insieme: che, insomma, occuparsi più a fondo di uno dei molti possibili campi non poteva prescindere da una solida conoscenza degli altri. Da qui l’ampiezza di respiro di tutti i suoi scritti che avevano, anche, il raro pregio di suscitare curiosità: esaurienti (non “esaustivi”, per carità: odiava questo aggettivo!) e appaganti, come una pietanza deliziosa lasciavano la voglia, oserei dire l’appetito, di gustare qualcosa in più, di proseguire lo studio per conto proprio – e qui si nota la grandezza di un Maestro, che non desiderava (e sì che avrebbe potuto) scrivere la parola “fine” a una trattazione o a un argomento, che pure conosceva alla perfezione, ma lasciava nel lettore la smania di andare più in là.

Nell’Istituto di Glottologia (divenuto Dipartimento dopo il suo pensionamento) usavamo tra noi chiamarlo “il Capo”: sorrideva, Carlo Della Casa, a questo appellativo che in realtà ben poco si confaceva a una personalità aliena da brame di potere, profondamente rispettoso di tutti, sempre incline a chiudere un occhio sui difetti o le manchevolezze degli altri e accanito osservatore dei propri (ma quali, perbacco?): in quarant’anni, non gli ho mai sentito dire una parola sgradevole contro nessuno, né di fronte, né, quel che più conta, dietro le spalle. Della Casa era, infatti, un uomo profondamente perbene e onesto.

Che leggesse o scrivesse, vuoi in università, vuoi nel suo studio a casa, era sempre profondamente concentrato, quasi fosse, invece che un Professore, uno studente qualsiasi: Carlo Della Casa, infatti, non ha mai smesso di studiare fino all’ultimo giorno della sua vita. “Riposare sugli allori” è la frase che in

assoluto meno si attaglia a un uomo mai soddisfatto di quanto sapeva e che era perennemente alla ricerca di altro e di più.

Non era serio, “il Capo”: anzi mi piace ricordare il suo squisito senso dell’umorismo. Uморismo, si badi bene: mai sarcasmo o ironia pungente. Sicché l’oggetto dei suoi amabili lazzi – inattesi, fulminei, spiazzanti – era il primo a sorridere e a partecipare a un attimo di divertimento: perché Carlo Della Casa era, fra l’altro, un uomo buonissimo.

Se ora Lui fosse qui, mi direbbe la frase con cui era solito congedare gli interlocutori allorché ci si era detto il necessario: “Va bene...”. A quel punto sapevamo che il colloquio era giustamente terminato. Non desidererebbe che scrivessi di più: e concludo dicendo che era un uomo di moralità integerrima, di sapienza profondissima, riservato eppure sempre disponibile, voglioso di apprendere sempre di più e di far partecipi gli altri delle sue conoscenze, generoso, sincero e incredibilmente amabile. Da Lui non finirò mai di imparare – come studiosa, come insegnante e soprattutto come persona – e per tutti coloro che sono stati suoi allievi sempre Egli resterà il modello al quale aspirare.

Daniela Rossella

Aggiungo qui di seguito un breve ricordo del figlio Mario, dei nipoti Sebastiano ed Elettra e della nuora Simona.

“Mio padre era affascinato dall’acqua. Quella dolce, si intende. Dei torrenti, delle piogge, delle fonti termali (il mare no, con le tre ‘s’ esecrate da tutta la famiglia, sole sabbia sale, responsabili di eritemi, ustioni, fastidio).

La osservava, ci passava ore vicino, ci stava dentro. Quando ero piccolo, passavamo giornate intere sui greti dei nostri torrenti. Per chi lo ha conosciuto solo da anziano, risulta difficile pensare alla sua abilità nel saltare sulle pietre rotonde per guardare i corsi d’acqua. Durante i temporali notturni, si metteva sul terrazzo coperto in alto per guardare la pioggia che scuoteva gli alberi, e al mattino, come prima cosa, si andava a

vedere il Lemme grosso (la piena del torrente vicino a noi a Gavi). Uno degli ultimi ricordi che ho di lui è alla laguna blu, in Islanda, una fonte termale vulcanica dove si può fare il bagno alla latitudine del circolo polare artico: ci sguazzava dentro, felice come un bambino, con i nipoti. E' una passione che ha passato a me e ai ragazzi. E sono contento che adesso riposi vicino all'acqua." (Mario)

“Posso dire davvero che il nonno era la persona con cui passavo più tempo, sia perché dopo scuola andavo sempre a pranzo a casa sua, sia perché spesso studiavo insieme a lui. Gli facevo sempre venire la ‘pancia lunga’, perché anche se uscivo da scuola all’una arrivavo almeno mezz’ora dopo; quando poi veniva a pranzo anche mio cugino Valentino, si mangiava ancora più tardi! Il nonno però lo sapeva, e si organizzava in modo tale che quando noi suonavamo al campanello la pasta fosse giusto da scolare. Poi ci sedevamo a tavola e iniziava la festa: noi tre ci capivamo al volo, e c’era sempre da ridere. In effetti il nonno era stato un importante e illustre professore, ma era soprattutto un nonno. E con il nonno io ci stavo davvero bene. Per me erano fondamentali i suoi consigli, mi hanno fatto crescere e diventare più maturo, ma soprattutto il nonno mi ha insegnato a vedere sempre positivo. Se oggi affronto i problemi con serenità, con la giusta serietà ma con il sorriso sulle labbra, lo devo a lui. Quando si è sereni tutto viene meglio, si sta in allegria, si ride insieme: il nonno sapeva veramente come vivere, e vivere felice. Eppure anche io sono convinto di avergli insegnato qualcosa: pensate, prima che glielo mostrassi io, non sapeva come si accendesse un petardo! Poi ha imparato, chiedete al portinaio...” (Sebastiano)

“Mio nonno era una delle persone più care al mondo, per me. Passavo un sacco del mio tempo con lui in vari modi che potrebbero definirsi banali, ma che in verità con lui erano speciali. Per esempio, quando mi veniva a prendere all’uscita da scuola, facevamo un giro in macchina ed eravamo felici. Poi andavamo a casa sua, dove mi preparava merende davvero uniche. Poi mi accompagnava a casa e faceva cena con noi,

raccontandoci i suoi infiniti ‘episodi’. A volte, quando io e mio fratello eravamo più piccoli, e i nostri genitori erano fuori la sera, il nonno stava in camera nostra finché non ci addormentavamo. Specialmente a me teneva la mano, e invece di addormentarmi io, si addormentava lui! In campagna dimostrava in tutto e per tutto di essere un nonno sprint: zappava nell’orto, piantava gli ortaggi a 88 anni! Spesso poi lo vedevo seduto al tavolo in giardino che leggeva il giornale, e quando ripassavo si era addormentato mentre girava pagina! Insomma, era un nonno eccezionale, il migliore che potessi immaginare, e sono felice che sia capitata a me la fortuna di averlo.” (Elettra)

“Ironico, attento e discreto, un po’ presuntuoso ma capace di diffondere serenità e calore. Bastava stargli vicino. L’episodio più importante: oltre venti anni fa, uno screzio tra sua moglie e la sottoscritta mi aveva molto amareggiata. E’ arrivato nella mia stanza, si è seduto di fianco a me, in silenzio. Poi mi ha guardata con i suoi liquidi e limpidissimi occhi chiari. Gli ho sorriso. Dopo un po’ si è alzato ed è tornato in giardino. E il suo amato orto, dove una mattina d’estate lo trovai seduto tra le piante di pomodori. Per terra. Aveva perso l’equilibrio, e non era riuscito ad alzarsi. E lì aspettava, paziente, che qualcuno (figli nipoti nuora amici), passasse di lì. Così avrebbe trovato qualcuno che l’avrebbe aiutato a rialzarsi. E intanto si godeva la limpida giornata d’estate nel suo orto, nella sua Gavi. Non smetterà mai di mancarmi, ogni giorno.” (Simona)

JUAN MIGUEL DE MORA (1921-2017)  
by Wendy J. Phillips-Rodriguez

On Saturday, March 18<sup>th</sup>, 2017, at the age of 95 years, Professor Juan Miguel de Mora passed away in Mexico City. His life was an eventful one (he was a journalist, a novelist, a playwright, a movie and theater director; not to mention a member of the international brigades during his first youth), but let us devote here just a few words to his love of the Sanskrit language and culture, who led him to 50 years of fruitful academic life at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) and at many other high education institutions where he was either a distinguished member of their community (such as the Jain Vishva Bharati Institute, who conferred him a Doctorate honoris causa) or a visiting professor (Delhi University, University of Kuala Lumpur, Gurukula Kangri Vishwavidyalaya, Universidade de São Paulo, Universidad de Salamanca, among others).

He studied Sanskrit at École Pratique des Hautes Études under the guidance of Anne Marie Esnoul. Very soon he was aware of the need for direct translations of Sanskrit texts into Spanish in order to attain a real understanding of the classical culture of India in the Spanish speaking world. Indeed, he committed himself to the task and, as of today, still the students reach for his translations of selected hymns of the *Rgveda*, several *Upaniṣad* and Bhavabhūti's *Uttararāmacarita*. In terms of research, he also paved the way for many a subject, as is proved by his books on Indian Medicine and Mathematics, the concept of divinity in Hinduism, the principle of opposites in Sanskrit philosophy, just to mention a few. But probably his most beloved subject were always the Sanskrit Epics, where he saw a continuous portrait of humanity. In particular, his book *Visiones del Rāmāyaṇa. La India y el sudeste asiático*, is an essential introduction for the Spanish speaker to the impact of the *Rāmakathā* in India and beyond.

In 1981 at the 8<sup>th</sup> Sanskrit World Conference held in Delhi he was elected Vice President of the International Association of Sanskrit Studies (IASS) and remained so for the twelve following years. Later on, he requested to withdraw from the post but agreed to become the Regional Director for Latin America until 2012. He did a remarkable job on both roles, engaging and inspiring colleagues and also students to further the contribution of the various regions of the world to Sanskrit Studies and the contribution of Sanskrit to the advancement of knowledge in different regions of the world, as it is the main objective of IASS.

He will be lovingly remembered by his wife of 40 years, Marja Ludwika Jarocka, his son, Carlos Miguel de Mora, and his two granddaughters, Lakshmi and Draupadi, whose names will always be a reminder of two values he both admired and practiced throughout his life: generosity and strength of character. Besides his close family, it would be difficult to number the many dear friends, students and colleagues that will miss him. His towering personality (as it was described by Professor Kutumba Shastri on his condolences note to the family) and his booming voice left a lasting impression on all those who had the chance to meet him. Many will remember him as a mentor who taught not only about India but also greater life lessons.

As a young student he gave me a small wooden statue of Ganesh. I carried it with me for years, until one of its hands got broken. To bid farewell to it I wrote a few lines. Little I knew, back then, that one day I would use those words as my last *praṇāma* to him.

Voy a sumergir en el río  
 los ídolos de mi juventud.  
 El elefante de madera que fue mi escudo por tantos años  
 tiene una mano rota.  
 Me parece que es la mano que lleva el hacha  
*the axe that cuts all attachments,*  
 pero puede ser la mano que lleva la cuerda

*the noose that ties you to eternity?*

Mi elefante de madera tiene recuerdos de tardes perdidas  
hace años en la ciudad de México  
cuando yo y mi maestro éramos más jóvenes  
y todo era un comienzo.

Gracias, Ganesh, Señor Elefante, por haber viajado conmigo en  
trenes, aviones, autorickshaws.

Gracias por no haber dejado que ninguna de tus manos se  
rompiera antes de tiempo.

Vuelve ahora a tu lugar en el Monte Kailás, en un rincón del río,  
y no olvides venir de regreso, pronto,  
que tengo una sed extraña de comienzos.

ANANDA WAHIHANA PALLIYA GURUGÉ (1928-2014)  
by Bruno Portigliatti

*Memories of a friend*

In 1984, from the 4<sup>th</sup> to the 7<sup>th</sup> of September, the city of Turin witnessed a very important event: the International Congress on Buddhism in Europe entitled “L’insegnamento e la pratica del Buddhismo in Europa”, promoted by the European Buddhist Union, the Orientalist Institute of the University of Turin and CESMEO – International Institute for Advanced Asian Studies – with the support of the Embassies of India, Sri Lanka and Thailand.

His Excellency M. A. Piyasekera, Sri Lanka ambassador in Italy, came from Rome with Ananda P. Gurugé, who was the General Secretary of the World Fellowship of Buddhists, and his wife Sujata: our friendship started at that time and lasted until his death.

From that moment on, he came to Turin and Giaveno many times and a productive partnership started with Professor Oscar Botto and CESMEO: they attended many conferences and prestigious congresses, such as “The 9<sup>th</sup> International Ramayana Conference” held in Turin at Villa Gualino from the 13<sup>th</sup> to the 17<sup>th</sup> of April 1992 and the International Congress “La bisaccia del pellegrino: fra evocazione e memoria – Il pellegrinaggio sostitutivo ai luoghi Santi nel mondo antico e nelle grandi religioni viventi” from the 2<sup>nd</sup> to the 6<sup>th</sup> of October 2007, launched at the Museo Regionale di Scienze Naturali in Turin and then held between Moncalvo and Casale Monferrato, organized by the Regione Piemonte in partnership with the University of Turin – Faculty of Religious Sciences – and CESMEO.

In 2007 a monograph was published in the CESMEO series “Collana di letture”: it was entitled “Il contributo del Buddhismo al progresso umano ed alla Pace nel Mondo” and was presented at the Galleria d’Arte Moderna in Turin on the 1<sup>st</sup> of October. It was a *Lectio Magistralis* by H. E. Ananda W. P.

Gurugé, held on the 8<sup>th</sup> of October 2006 in Paris at the UNESCO for the celebration of the year 2550 after Buddha Sakyamuni Parinirvana.

I would now like to quote some particularly important paragraphs:

“I can’t think of a better way to honour the Buddha in this circumstance than acknowledging the extraordinary gift he has given to humankind.

Buddha’s greatness can’t be questioned: he has been a spiritual guide, teaching the Path to deliverance, redemption, freedom, emancipation, salvation or escape from human pain.

However, what Buddha has left to humanity through his personality, his teachings and his principles is far more important and magnificent than all the visible and tangible contribution: his true bequest is in the untouchable spiritual and moral values he has passed down.

Buddhism and its school of thought has been the first to influence millions of people from different ethnic groups and cultures for over two thousand years, becoming a powerful civilizing energy. During this process, not a single drop of blood was spilled, nor it was necessary to resort to persecution or oppression. On the contrary, Buddhism has embraced every culture main beliefs and practices, and has shown an unusually marked ability to integrate and absorb all the different sociocultural characteristics”.

In his short text, Ananda W. P. Gurugé has been able to fully understand the importance of the Buddhist way of thinking, which 2560 years after still sounds modern and carries on a message of tolerance, compassion, harmony and peace addressed to the men of our times and to future generations.

This is my modest contribution to remember a friend with whom I have shared many moments and many important events, as the III International Congress in Paris at the UNESCO from the 7<sup>th</sup> to the 9<sup>th</sup> of September 1988, while I was President of the European Buddhist Union. The main theme “Buddhism in the Western countries today” was divided in four specific sessions: “Buddhism and interreligious dialogue, Buddhism and science, Buddhism and society, Buddhism and environment”. The

congress was attended by 500 people, 50 of whom were members of the Huayen Lotus Association from Taipei (Taiwan). At the end of the congress H. E. Ananda W. P. Gurugé, Sri Lanka Ambassador, was named “Patron” of the European Union.